

# ¿UN NEOLOGISMO EN EL LENGUAJE HERÁLDICO?

Por

José Antonio Vivar del Riego

*Diplomado en Genealogía, Heráldica y Nobiliaria*

*Asociación de Diplomados en Genealogía, Heráldica y Nobiliaria*

## A NEOLOGISM IN HERALDIC LEXICON?

RESUMEN: Recientemente ha comenzado a utilizarse en heráldica una expresión, “mesa de espera”, con un significado inconcreto relativo a la boca del escudo, su superficie o el escudo pleno. En este artículo se indaga sobre la utilización de este término, su diseminación a través de Internet, y su origen como traducción errónea de la expresión francesa “table d’attente”, valorando que la posibilidad de que se incorpore como un neologismo al léxico de la heráldica resulta muy remota.

ABSTRACT: Recently, the expression, “mesa de espera” has come into use in Heraldry with a vague meaning about the form of the shield, its surface, or the plain arms. This article explores the use of this term, its dissemination through Internet, and its origin as a mistranslation of the French expression “table d’attente”, assessing that the possibility of incorporation as a neologism in the heraldic lexicon is a very remote one.

PALABRAS CLAVE: Lenguaje heráldico, neologismo, mesa de espera, *table d’attente*.

KEYWORDS: Heraldic Lexicon, neologism, “mesa de espera”, “table d’attente”.

En ocasiones, la atenta lectura de textos heráldicos permite reparar en terminología que resulta extraña. La duda surge: puede tratarse de arcaísmos, términos utilizados con un sentido poético, o -en textos modernos- de meros

errores semánticos, palabras utilizadas en un sentido equívoco, o tal vez neologismos con una cierta vocación de implantarse en el léxico del blasón.

A nadie debiera asustar la posibilidad de asumir neologismos en el lenguaje heráldico. Al fin y al cabo, el léxico del blasón se ha configurado en su mayor parte mediante recepciones de términos de otros idiomas, principalmente de la familia de lenguas del ámbito francés, recepciones que se han producido bien como traducción de los términos originales (*partido, cortado,...*), bien como una mera castellanización de aquellos, muchas veces mediante la vía directa de la similitud fonética (*gules, sinople, rampante,...*). Así pues, todos los términos de este conjunto léxico han sido en algún momento neologismos, y sería un tanto ridículo dar por terminado el proceso, rechazando cualquier nueva aportación como si ello pudiera macular la prístina pureza de la jerga heráldica.

Ahora bien, tampoco es de recibo abrir la puerta indiscriminadamente a cualquier término utilizado para blasonar, más aún si tenemos en cuenta el grandísimo desconocimiento que sobre esta ciencia demuestran tantos de los que en ella recalán, desconocimiento que resulta especialmente flagrante en el caso de profesionales de la Historia que debieran ser los primeros interesados en hacer el uso más preciso y adecuado de este léxico, actitud por desgracia infrecuente.

En estos casos, resulta prudente -a imagen de lo que hacen los profesionales de la filología- tratar de analizar el término que llama a la puerta para intentar averiguar el camino por el que ha llegado, e inquirir si verdaderamente viene a colmar una necesidad lingüística (y por tanto, tiene posibilidades de implantarse) o, por el contrario, va a ser una flor de otoño que se marchite antes de echar raíces.

Recientemente, con motivo de una consulta heráldica venida desde la América hispanohablante, hemos reparado en un término que nos había pasado desapercibido. Se trata de la expresión “*mesa de espera*”. Ningún rastro sobre ella hemos podido encontrar en obra clásica alguna sobre heráldica en lengua española. Resulta forzoso, si algo queremos aclarar, acudir a Internet, ese caldo de cultivo donde se reproducen a asombrosa velocidad las más dispares ocurrencias.

La enciclopedia Wikipedia será nuestra primera y más completa referencia. Aquí el término *mesa de espera* se introduce como primer tema en el artículo titulado “*Escudo (heráldica)*”<sup>1</sup>. Esto es lo que nos cuenta:

*Se entiende por mesa de espera la forma geométrica del escudo en su conjunto, o de una de sus partes, o eventualmente de una pieza honorable, en tanto que la superficie que espera sus armas (el campo, y las piezas y muebles eventuales). La mesa de espera puede ser el objeto de una partición prevista, en el caso de armas compuestas.*

*La mesa de espera designa igualmente el escudo del aspirante que viene de recibir su panoplia de combate, pero que aún no tiene compuestas sus armas. Su escudo está aún en espera de ser armado. Esta situación puede ser simbolizada por un escudo de plata (siendo aquí el blanco una ausencia, simbolizando el espacio a llenar) o mejor aún por un escudo de acero que simboliza a la vez la superficie de metal aún no pintada y su capacidad para servir de espejo metálico listo para reflejar la imagen del que se acerque.*

*En las grandes armas, la mesa de espera puede corresponder también a un emplazamiento reservado para los ancestros cuyas armas no se conocen. En este caso, el espacio dejado en el color del fondo (papel no coloreado) o en acero.*

*La elaboración de un escudo armado comienza simbólicamente por el trazado de la mesa de espera. Cabe mencionar que este tipo de formas crean una estructura un poco ambigua en geometría, pero que es muy importante establecer un compromiso más estructurado en cada uno de los martioces (sic) y ángulos.*

Así pues, podemos entender que esta expresión se está aplicando para denominar al menos:

---

1.- [http://es.wikipedia.org/wiki/Escudo\\_\(her%C3%A1ldica\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Escudo_(her%C3%A1ldica))

- la forma de la boca del escudo, o la superficie del mismo, o bien de una partición o de una pieza honorable (sic).
- el escudo en espera de armas, en una romántica concepción del otorgamiento de armas por la que al aspirante se le concedería en primer lugar un escudo mondo y lirondo al que posteriormente se impondría el blasón que le correspondiera; y
- en escudos gentilicios complejos, las particiones vacías por desconocimiento de las armas correspondientes a una determinada línea de ascendencia.

Conocida esta expresión, tenemos que tratar de ubicar su utilización, para lo que recurriremos de nuevo a Internet. Es obvio que Internet no debería sustituir a una búsqueda bibliográfica sistemática, pero en este caso –ya lo hemos comentado– no encontramos ningún libro serio de heráldica española que utilice semejante término.

Una sencilla búsqueda por la Red, tanto en páginas genéricas como en bibliotecas y hemerotecas digitales, nos permite intuir lo siguiente:

- Su utilización es muy reciente, de pocos años (ni tan siquiera una década) a esta parte.
- Si bien no se trata de un uso muy extendido, encontramos un número significativo de apariciones, lo que excluye la posibilidad de una utilización errónea meramente puntual. Por cierto, que varias de las referencias encontradas constituyen una réplica del comentado artículo de Wikipedia.
- Los usuarios que utilizan esta expresión pertenecen mayoritariamente al ámbito hispanoamericano, si bien algún usuario aislado parece escribir desde territorio español.
- La utilización del término se ha extendido a través de textos ajenos a la heráldica: más bien se trata de personas que tratan de dar una pátina de heráldica a su curiosidad por escudos concretos, o que intentan exponer un blasón como cuestión accesoria en algún estudio sobre otro tema.

El examen detenido del reiterado artículo de la enciclopedia Wikipedia nos arroja algo más de luz sobre el asunto, pues siguiendo el registro de revisiones del mismo podemos comprobar que la *mesa de espera* se introdujo en este artículo en el año 2008, concretamente en la redacción efectuada el día 28 de junio por un *wikipedista* identificado con el seudónimo *Rocco avila*. Este redactor se declara en su perfil como hispanohablante de América del Norte y licenciado en Ciencias de la Comunicación por el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (México). Por cierto, en su primera redacción introdujo el término como *tabla de espera*, corrigiéndola al siguiente día con la definitiva expresión de *mesa de espera*.

Lo hasta aquí visto no parece el mejor aval para considerar a nuestra expresión como candidata al ingreso en el léxico heráldico. ¿Podría aportarnos algo más el descubrir su procedencia?

El origen de la *mesa de espera* no resulta demasiado difícil de intuir: se trata de una deficiente traducción de la expresión francesa *table d'attente* que, efectivamente, podría traducirse de forma directa como *mesa de espera*. Pero ¿qué relación puede tener esto con el blasón?

La primera ocasión en la que encontramos la expresión *table d'attente* en relación con la heráldica es en un libro de 1589, titulado *Meslanges historiques, et recueils de diverses matieres*<sup>2</sup>. En su página 560, y en relación a la cuestión del derecho a portar armas leemos:

*Ce traict du docte & tres ingénieux Virgile nous apprend, que ceux ne sont pas dignes de porter aucune chose peincte en leurs escuz, qui ne feirent oncques en leur vie acte signalé d'hóneur, ny vtile au Roy, & à la Patrie. Côme leur espee a gardé sa virginité: aussi doit leur escu demourer tout blanc, & en table d'attente.*

---

2.- Pierre De Saint Iulien. *Meslanges historiques, et recueils de diverses matieres pour la pluspart Paradoxalles, & neantmoins vrayes*. Lyon, 1589.

[Este tratado del docto y muy ingenioso Virgilio nos enseña que aquellos que no son dignos de llevar ninguna cosa pintada en sus escudos, que no han hecho jamás en su vida acto señalado de honor, ni útil al Rey y a la Patria, como su espada ha guardado su virginidad, así su escudo debe permanecer blanco del todo, y en *table d'attente*]

El *Indice armorial*, de Geliot<sup>3</sup> (1635), dedica una extensa entrada a explicar la casuística de este término:

*TABLE D'ATTENTE. Ce sont Escus d'un seul esmail, soit couleur, soit metal, sans estre remplis ny chargez d'aucune figure, ce qui est fort rare.*

*Armand Armanjeu Seigneur d'Albret portoit d'Albret qui est de gueules, il espousa en l'an 1368, souz Charles V. Marguerite de Bourbon, fille de Pierre premier du nom Duc de Bourbon, & en faueur de cette alliance Charles VI. luy permit d'escarteler ses armes au quartier d'honneur de l'Escu de France.*

*L'Escu simplement de gueules de cet Armanjeu, se voit parmy les alliances de Bourbon & l'escartelage entre les armes des Connestables souz le nom de Charles d'Albret Comte de Dreux Seigneur de Suilly & de Craon Connestable de France, qui portoit semé de France escartelé de gueules.*

*Armand & Charles de Gontaud de Byron pere & fils, Mareschaux de France porttoient escartelé d'or & de gueules en banniere, qui sont armes imparfaites.*

*Il y en a d'autres qui ont l'un des cantons d'autre esmail que tout le reste. Ce que Scohier appelle leueure de quartier, & en rapporte la figure en la page septiesme nombre 24. qui est vn Escu plein chargé d'hermines au*

---

3.- Louvan Geliot. *Indice armorial ou sommaire explication des mots usitez au blason des armoiries.* Paris, 1635

*premier quartier, mais cette figure contrarie au texte page 10. ou il blasonne l'Escu d'argent à la leueure du 1. canton remply d'azur, ou bien d'argent au franc quartier d'azur.*

*Dijon ma ville natalle portoit autrefois de gueules seulement: mais Philippes le Hardy fils du Roy Iean, qui portoit escartelé au 1. & dernier de Bourgongne moderne, & au 2. & 3. de l'ancienne, par ses lettres patentes du 22. de Septembre 1391. donna pouuoir au corps des habitans de Dijon, de porter en bataille, & en tous autres lieux priuez & publics l'Escu de gueules tout plein, qu'ils auoient d'ancienneté, & le charger du chef de ses propres armes, ainsi Dijon porte les deux premiers quartiers, le reste du bas vuide est tousiours de gueules, sans aucun ornement.*

*Quant aux filles qui meurent sans alliances, c'est à dire sans estre mariées, Scohier dit, qu'en quelques Prouinces l'on laisse la moitié dextre de leur Escu en blanc & tout vuide, comme vne table d'attente, pour la remplir des armes du mary, & en l'autre moitié senestre, l'on y met les armes de leur pere; seignons que Isabelle fust fille de Philippes de Creue-cœur, Mareschal de France en l'an 1483. & quelle soit decedée auant qu'estre mariée, nous blasonnerons les armes de cette sorte, elle portoit l'Escu vuide & en table d'attente party de Creue-coeur qui est de gueules à trois cheurons d'or le premier brisé d'un croissant montant d'azur alias de gueules dit le Feron.*

[TABLE D'ATTENTE. Son escudos de un solo esmalte, sea color, sea metal, que no están llenos ni cargados de ninguna figura, lo que es muy raro.

Armand Armanjeu, Señor de Albret, llevaba de Albret, que es de gules; casó en el año 1368, bajo Charles V, con Marguerite de Borbón, hija de Pierre, primero de ese nombre, Duque de Borbón, y a favor de esta alianza Charles VI le permitió añadir un cuartel a sus armas en el cuartel de honor, del escudo de Francia.

El escudo simplemente de gules de este Armanjeu, se vio entre las alianzas de Borbón y el cuartelado entre las armas de los Condestables bajo el nombre de Charles de Albret, Conde de Dreux, Señor de Suilly y de Craon, Condestable de Francia, quien llevó sembrado de Francia, cuartelado de gules.

Armand y Charles de Gontaud de Byron, padre e hijo, Mariscales de Francia, llevaban cuartelado de oro y gules en bandera, que son armas imperfectas.

Hay otras que llevan uno de los cantones de distinto esmalte que el resto. Es lo que Scohier llama elevación de cuartel, y refiere la figura en la página séptima, número 24, que es un escudo pleno cargado de armiños en el primer cuartel, pero esta figura contraría al texto de la página 10, donde blasona escudo de plata con elevación del primer cantón pleno de azur, o bien de plata con el franco cuartel de azur.

Dijon, mi ciudad natal, llevaba antaño de gules solamente: pero Phiilppes le Hardy, hijo del Rey Jean, que llevaba cuartelado el 1º y el último de Borgoña moderna, y en 2º y 3º de la antigua, por sus cartas patentes del 22 de septiembre de 1391, concedió poder a la ciudadanía de Dijon para llevar en batalla y en todos los demás lugares privados y públicos el escudo de gules pleno, que ellos tenían de antiguo, y cargarlo de jefe de sus propias armas; así Dijon lleva los dos primeros cuarteles, el resto de abajo vacío, y siempre de gules, sin ningún ornamento.

En cuanto a las hijas que mueren sin alianzas, esto es, sin estar casadas, Scohier dice que en algunas provincias se les deja la mitad derecha de su escudo en blanco y totalmente vacío, como una *table d'attente*, para llenarla con las armas del marido, y en la otra mitad izquierda se les ponen las armas de su padre; reseñemos que Isabelle fue hija de Phiilppes de Creue-coeur, Mariscal de Francia el año 1483 y que ella murió antes de estar casada; blasonaremos las armas de esta forma: llevó escudo vacío y en *table d'attente*, partido de Creue-coeur, que es de gules, con tres



chevrons de oro, el primero brisado de un creciente de azur, o bien de gules, dice Le Feron.]

En 1690, el *Dictionnaire Universel* de Furetière<sup>4</sup> recoge la voz *table d'attente* en un sentido heráldico propio, que posteriormente se repetirá en otros diccionarios:

*TABLE, se dit aussi de toute matiere polie, sur laquelle on peut tracer des caracteres soit avec la plume, ou le pinceau, ou le burin, ou le ciseau. Une toile imprimée est une table d'attente pour y faire un portrait. On met des inscriptions, des armes, au haut des grands édifices sur des tables de marbre, ou de pierre, qui sont aussi des tables d'attente. Voilà une table rase disposée à recevoir tout ce qu'on voudra.*

*On appelle aussi en termes de Blason des Ecus ou Armes qui ne sont composées que du seul émail du champ, sans être chargez d'aucune piece, ni meuble, tables d'attente.*

*On dit aussi au figuré d'un écolier qu'on met au College a que son esprit est une belle table d'attente capable de recevoir diverses instructions.*

[*TABLE*, se dice también de todo material liso, sobre el que pueden trazarse caracteres, sea con la pluma, o el pincel, o el buril o el cincel. Una tela imprimada es una *table d'attente* para hacer un retrato. Se colocan inscripciones o armas en lo alto de los edificios sobre tablas de mármol, o de piedra, que también son *tables d'attente*. Es pues una *tabula rasa* dispuesta para recibir todo aquello que se quiera.

Se llama también en términos de Blasón a Escudos o Armas que no están compuestos más que del solo esmalte del campo, sin estar cargados de ninguna pieza ni mueble, *tables d'attente*.

---

4.- Antoine Furetière. *Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts*. La Haya-Rotterdam, 1690.

Se dice también en sentido figurado de un escolar que se lleva al colegio, que su alma es una bonita *table d'attente* capaz de recibir diversa instrucción.]

Así pues, resulta que la tal *mesa de espera* no era *mesa* sino *tabla*. A lo sumo, una *tabla en espera*, que ni remotamente es lo mismo que una *mesa de espera*. Una tabla, una cartela, una plancha, una lápida, un lienzo dispuesto a ser escrito, pintado, esculpido, cincelado. Lo que en un mejor uso de la lengua española llamaríamos una *superficie virgen*, una *tabula rasa*, una *tabla vazía* -en la expresión de otro diccionario de la época, el bilingüe de Oudin, de 1675<sup>5</sup>-.

Y en lenguaje heráldico, sencillamente, un escudo o partición que solo presenta el esmalte del campo, sin carga de ninguna pieza ni mueble. O sea, lo que en español se ha llamado escudo *lleno*, *pleno* o *llano*. Que, por cierto, puede ser de cualquier esmalte pues la plenitud no estriba en una ausencia de armas, sino que sus armas sean el propio esmalte del campo.

Volvamos pues al principio. La novedosa expresión *mesa de espera* ¿tiene alguna posibilidad de implantarse en el léxico heráldico? Como hemos visto, no estamos ante una locución que venga a llenar una necesidad semántica de ningún tipo, pues existen términos sobrados para designar los significados que pretende amparar el nuevo término. Tampoco aporta mayor precisión, sino más bien al contrario, pues acoge significados diversos, cada uno de los cuales ya dispone de algún o algunos términos más específicos en la jerga del blasón. Por supuesto nadie pretenderá ver un cultismo amparado en el término francés original: la propia confusión del traductor al tomar la *tabla* por *mesa*, revienta el cultismo y lo convierte en cursilería. Y, por si esto fuera poco, no hay más que leer el artículo de Wikipedia que parece ser el origen de la diseminación de este término, para comprobar que en este punto –digámoslo ya- no hay sino un florilegio de disparates redactado por alguien sin el mínimo conocimiento de la materia.

---

5.- Caesar Oudin. *Tresor des devx langves françoise et espagnole*. Lyon, 1675.

Con estos antecedentes es lógico augurar poco o ningún futuro a esta expresión. Sin embargo, son demasiadas las insensateces que han recibido carta de naturaleza por culpa de Internet y, en particular, de los sistemas de conocimiento compartido como la enciclopedia Wikipedia. Muchos lectores se aproximan de forma acrítica a estas herramientas –admirables por otra parte–, confiando en ellas como lo harían de una enciclopedia rigurosamente elaborada, acabando por incorporar de buena fe cualesquiera ideas erróneas a estudios e investigaciones. Y así, la bola de nieve se hace cada vez más y más grande. Esperemos que no sea este el caso de la *mesa de espera*, y que tal expresión caiga en desuso tan pronto como ha venido, pero nadie puede asegurarlo con total certeza.